

Emprendan ils uffants dal Grischun tudestg pli baud anglais ch'il rest dal chantun?

Consequenzas pussaivlas da l'iniziativa da linguas estras per il Grischun

Barbla Etter | Fribourg

Die Fremdspracheninitiative verlangt, dass im Kanton Graubünden höchstens eine Fremdsprache in der Primarschule eingeführt wird. Die deutschsprachigen Initianten wollen die Muttersprache stärker fördern, gehen in ihren Forderungen aber meistens davon aus, dass die Muttersprache der SchülerInnen im Kanton Graubünden das Deutsche ist. Die Exponenten der zwei Minderheitensprachen kritisieren vor allem drei Punkte dieser Initiative. Sie machen erstens die Initianten darauf aufmerksam, dass nicht alle Bündner Deutsch als Muttersprache haben. Zweitens beanstanden sie, dass ihre Kinder durch diese Initiative erst später Englisch lernen würden als ihre Kantonsnachbarn, da für die zwei Minderheiten Deutsch lernen eine Notwendigkeit ist. Und drittens mahnen vor allem italienischsprachige Exponenten, dass eine Umsetzung der Initiative vor allem die deutschsprachigen Kinder benachteiligen würde, weil diese so erst viel später mit einer lateinischen Sprache in Kontakt kämen. Die als Vorschlag formulierte Initiative ist im November 2013 bei der Standeskanzlei Graubünden eingereicht worden, die Konkretisierung obliegt jetzt der Regierung.



Mehr Beiträge zu diesem Thema:
www.babylonia.ch >
 Thematisches Archiv > Thema 14

L'iniziativa e la situaziun linguistica en scola

“En la scola primara è obligatorica mo ina lingua estra. Tut tenor la regiun linguistica è quai tudestg u anglais.” Quai è l'entir text da l'iniziativa che duai vegnir integrà en la lescha da scola dal Grischun. Ils iniziants han inoltrà il november 2013 quest'iniziativa cun 3'709 suttascripziuns a la Chanzlia chantunala dal chantun Grischun. L'iniziativa è formulada sco proposta e lascha temp a la regenza in onn da formular in messadi. Suentar vegn quel tractà dal Cussegl grond e sut-tames ad ina votaziun dal pievel.

Ils iniziants vulan che la scola primara sa concentreschia sin la lingua materna e ch'ina segunda lingua estra vegnia pir introducida en scola secundara. Ils giuvenils che sortan da la scola n'hajan betg bunas enconuschientschas da l'emprima lingua, pretendan ils iniziants e quai suttastritgian

era divers patrons dad emprendists. Perquai vulan ils iniziants promover specificamain la lingua materna. En il text da l'iniziativa vegn discurren da la lingua materna, manegiadas èn però savens las cumpetenzas dal tudestg. Pir a la fin da la glista cun 12 arguments tematischeschan ils iniziants l'integraziun dad uffants dad autras linguas che ston employer sper tudestg da scrittira er anc dialect e duas linguas estras en scola primara. Las minoritads linguisticas dal chantun na vegnan betg menziunadas en il catalog dals arguments en favur da quest'iniziativa¹.

Ils iniziants han la tendenza da simplifitgar ferm la situaziun linguistica en il chantun Grischun e sa concentreschan en lur argumentaziun sin il Grischun tudestg. En quellas regiuns emprendan ils scolars actualmain per gronda part talian sco emprima lingua estra a partir da la terza classa (en singulas scolas da lingua tudestga emprendan ils scolars rumantsch sco emprima lingua estra). En la tschintgavla classa entschaiva l'instrucziun da l'anglais. Sche l'iniziativa vegniss acceptada ed implementada, emprendessan ils uffants mo pli ina lingua estra en scola primara. En il Grischun tudestg vegni probablamain a dar grondas discussiuns, tge lingua che quai duai esser. Ils iniziants crititgeschan sin lur homepage il talian tempriv sco “experiment malgategià”. Igl è pia da spetgar ch'els s'exprimissan per l'anglais sco emprima lingua estra.

En las regiuns rumantschas ed italofofonas dal Grischun vegn actualmain emprendì tudestg sco emprima lingua estra a partir da la terza classa. A partir da la tschintgavla classa emprendan ils scolars alura anglais. Sche l'iniziativa vegniss acceptada e realisada, vulesch quai dir ch'ils uffants rumantschs ed italofofonas emprendessan mo pli tudestg en scola primara. Il tudestg è per els indispensabel. Ma els avessan access pir pli tard a l'anglais.

Per ils Rumantschs ed ils italofoons dal Grischun èsi cler, ch'els ston emprender tudestg. Per els n'è quai nagin act da solidaritad, anzi: igl è ina necessitad.

Tudestg n'è betg per tut ils Grischuns la lingua materna

Ils represchentants da las linguas minoritaras fan attent ch'il Grischun n'exista betg mo da valladas da lingua tudestga. Quest appel da las minoritads sa repeta adina puspè en l'istorgia dal chantun Grischun. Las duas cuminanzas linguisticas pli pitschnas cumbattan per dapli preschientscha e per dapli chapientscha per lur situaziun linguistica. Ina tala discussiun ha gi lieu da curt, numnadamain l'atun 2010. Per part las medemas persunas, che s'engaschan ussa per l'iniziativa, avevan alura pretendì che la promoziun dal rumantsch e talian fetschia donn a las cumpetenzas dal tudestg ed englais dals giuvens Rumantschs e Talians dal Grischun ed uschia er a lur carreras professunalas (SO, 23.9.2010: 3). En quella discussiun han las minoritads cumbattì per l'instrucziun da lur linguas, entant ch'ils exponents da diversas grondas fatschentas dal Grischun èn s'engaschads per promover il tudestg e l'englais en scola.

Sco che Caprez-Krompàk (2011) musa, na fa la promoziun da la lingua materna tar uffants esters nagin donn al svilup da la segunda lingua. Ella constatescha d'ina vart effects positifs per la lingua materna e da l'autra vart effects positifs per la cumpetenza linguistica en general. Cathomas (2005) vegn a la conclusiun che scolars da la scola rumantscha tradiziunala hajan a la fin da la 9avla classa las medemas cumpetenzas da tudestg sco giuvens che frequentan ina scola tudestga en il Grischun. Tenor questas duas retschertgas n'ha la promoziun da la lingua materna naginas consequenzas negativas sin las futuras cumpetenzas da tudestg.

En ils arguments publitgads sin la pagina d'internet da l'iniziativa per ina unica lingua estra en scola primara vegn savens discurrì da la lingua materna u era da l'emprima lingua e manegià il tudestg. Sch'ins guarda las cifras da las dumbraziuns dal pievel, ves'ins che sur 30% dals abitants dal

Grischun han autras linguas maternas ch'il tudestg. L'onn 2000 inditgan 68,3% da la populaziun dal Chantun ch'il tudestg saja lur lingua principala. Per 14,5% è il rumantsch la lingua dumagnada il meglier, per 10,2% il talian e per 7% èn quai autras linguas (Furer, 2005).

Sch'ils iniziants pretendan che las cumpetenzas dals absolvents da la scola obligatorica sajan nauschas en lur lingua materna, alura manegian els surtut las cumpetenzas dal tudestg. Er ils patruns dals emprendists crititgeschan las cumpetenzas linguisticas tudestgas. Ch'ils iniziants ed ils patruns crititgeschan surtut las cumpetenzas da tudestg, han mussà er las discussiuns da l'atun 2010 menziunadas survart.

Sch'ins dat in sguard sin las cumpetenzas linguisticas dumandadas en il mund economic ed ils giavischs che las fatschentas han a las scolas en quest regard, ves'ins differentas tendenzas. Grin *et al.* (2010: 125/154) constateschan che las fatschentas svizras spetgan da novs candidats per plazzas cumpetenzas en pliras linguas. Dapli paja survegnan ils emploiads però mo en tsherts secturs per lur cumpetenzas linguisticas e quai surtut per cumpetenzas d'englais, da tudestg e da franzos, tut tenor la regiun linguistica, en la quala els lavuran.

L'enquista dad Andres (2005) musa che las spetgas da las fatschentas svizras a las scolas na vegnan betg ademplidas. Tenor sias retschertgas vules la maiortad da las fatschentas en Svizra che l'instrucziun da linguas estras vegnia schlargiada (Andres *et al.*, 2005: 59). E la retschertga dad Etter musa che las fatschentas grischunas sa giavischan dals absolvents da la scola publica cumpetenzas pli profundas da las linguas instruidas (Etter, 2011: 55-56).

L'Engadiner Post/Posta Ladina ha fatg in'enquista online, cura che l'iniziativa da linguas estras è vegnida lantschada il

matg 2013. Quella enquista tar ils lecturs n'è betg represchentativa, ma ella musa tuttina ils giavischs dad ina regiun dependenta fermamain dal turissem: 73% da las 221 persunas ch'èn sa participadas a l'enquista sustegnan il concept da linguas introducì l'onn 2010 cun duas linguas estras en scola primara².

En las regiuns plurilinguas para pia il concept da linguas actual da survegnir bler sustegn. En il Grischun dal nord, dominà dal tudestg, n'è il contact linguistic cun il rumantsch e talian betg uschè ferm. L'iniziativa per mo ina lingua estra en scola primara è naschida en quella regiun ed ins senta quai er en l'argumentaziun dals iniziants. Els sa concentrescha sin las regiuns da lingua tudestgas e na menziunan gnanc ina giada tshellas regiuns linguistica. Quai è in dals puncts che videnta il pli fitg ils represchentants da las linguas minoritaras.

Cura emprendan ils uffants englais?

Il segund punct che fa quitads a las duas cuminanzas linguisticas pli pitschnas è che lur scolars avessan pli tard access a l'englais ch'ils vischins da lingua tudestga. Per la Lia Rumantscha (LR) èsi cler che las scolas rumantschas vegnan fermamain sut squitsch cun questa iniziativa. I fiss impussibel per ils Rumantschs dad avair englais pir en secundara, sch'ils uffants da lingua tudestga han gia en scola primara instrucziun d'englais. Il president da la LR, Duri Bezzola, s'exprima sco suonda:

Pli differenziadamain èsi d'analisar la chausa sche l'iniziativa vegniss acceptada da la populaziun. En quel cas fissi da ponderar sch'il tudestg è vairamain ina lingua estra per ils Rumantschs. Alura fissi da sa dumandar sch'i na fiss betg il meglier da definir il rumantsch ed il tudestg ensemen sco emprimas linguas,

sco linguas da basa, quai che corresponda er a la realitad. Alura fiss l'anglais tant en las scolas rumantschas sco er en las scolas tudestgas l'emprima lingua estra. Sco emprim èsi ussa però da guardar co che l'iniziativa po vegnir cumbattida. (Bezzola, 2013: 2)

I para sco sche Bezzola temess che l'iniziativa vegnia acceptada. El tschertga l'emprim scenaris per in futur cun mo ina lingua estra en l'intschess rumantsch, avant che menziunar che la LR veglia cumbatter l'iniziativa. Ins ha pudì observar durant ils ultims 15 onns in grond squitsch sin las scolas rumantschas surtut en regiuns plurilinguas. Uschia han per exempel la gronda part da las vischnancas da l'Engiadin'Ota transformà lur scolas rumantschas en scolas bilinguas.

Cun questa nova valitaziun dal tudestg e rumantsch sco linguas principalas, proponida dal president da la LR, daventassan alura tut las scolas rumantschas scolas bilinguas. En quellas scolas avessan pia ils uffants access a l'anglais al medem mument sco lur vischins en las scolas tudestgas. La dumonda resta averta, schebain il Grischun talian faschess alura era quest pass a scolas bilinguas cun tudestg e talian sco linguas principalas ed anglais sco emprima lingua estra.

Viver in sper l'auter

Il terz punct che vegn crititgà fermamain en l'iniziativa, surtut da tschert exponents dal Grischun talian, è che las minoritads ston savens s'adattar a lur vischins da lingua tudestga, ma che quels vegnan strusch encunter ad els. Malgrà las stentas interprendidas da las organisaziuns da lingua e cultura dal Grischun per promover la convivenza activa tranter las cuminanzas linguisticas, vivan quellas plitost ina sper l'autra che ina cun l'autra.

Per ils Rumantschs ed ils vischins dal Grischun talian èsi cler ch'els ston emprender tudestg. Per els n'è quai nagin act da solidaritad, anzi: igl è ina necessitad. Els na spetgan betg che tschels abitants dal Chantun emprendian lur lingua a moda perfetga, ma ch'els hajan almain in pau chaipientscha per lur situaziun. Tenor Todisco avessan ils germanofons schizunt in avantatg, sch'els emprendessan talian:

“I bambini tedescofoni non devono familiarizzare con l'italiano per fare un favore alla minoranza, ma perché torna utile a loro.” (Todisco, 2013: 12).

Tenor el fa questa iniziativa probablmain il pli grond donn als uffants sezs che frequentan ina scola elementara tudestga. Els emprendessan sco

emprima lingua estra l'anglais e pir pli tard, il pli baud sin il stgalim secundar, ina lingua neolatina.

E Todisco sa dumonda vinavant, tge che capitass, sch'il Grischun talian tscherniss anglais enstagl da tudestg sco emprima lingua estra? Alura pudessi dar che, en 40 onns, discurren tscherts deputads en il Cussegl grond a Cuira anglais ensemen e ch'in abitant da Cuira, che va a Poschiavo, discorra forsa er anglais en il restaurant.

En il chantun Grischun, dominà uschè ferm dal tudestg, è quest scenari dentant fitg pauc probabel. Ils Grischuns da las vals talianas fan dentant attent a la convivenza paschaivla da las trais cuminanzas linguisticas en noss Chantun ed a quai che capitass, sch'ina gruppa linguistica mettess seriusamain en dumonda la dominanza dal tudestg.

La pasch linguistica, savens dechantada en il Grischun, vegniss sut las rodas cun l'approvaziun da quest'iniziativa, quai pretendan ils italofoons ed ils Rumantschs. Sacha Zala, il president partent da la *Pro Grigioni Italiano*, di en in'intervista cunil schurnalist Andrea Tognina il suandant:

Paradossalmente certi grigionesi di lingua tedesca sono convinti di essere svantaggiati a causa nostra. Forse siamo un ostacolo al loro sogno di vivere felicemente come se fossero un sobborgo di Zurigo. Non si rendono conto del male che ci fanno e che fanno alla coesione nazionale. L'iniziativa sulla seconda lingua già solo dal punto di vista simbolico è deleteria. Vuole imporre una gerarchia tra le lingue. (Tognina, 2013)



Scultura realizzata da un artista di 10 anni riciclando materiali diversi.

Ilis iniziants crititgeschan sin lur homepage il talian tempriv sco “experiment malgartegià”. Igl è pia da spetgar ch’els s’exprimissan per l’englais sco emprima lingua estra.

Zala sa dumonda era, tge che capitass, sch’il Grischun talian pretendess ina scola chantunala che instruescha cumplettamain en talian. I na dettia nagina basa legala che scumondia quai. Ma probablamain na vegnan las minoritads linguisticas mai ad ir uschè lunsch; primo n’avess in tal project nagina schanza da vegnir realisà, perquai ch’el custa memia bler e la maioritad germanofona na fiss betg pronta da sustegnair il tal project. Secundo na vulessan las duas cuminanzas linguisticas pitschnas sezzas betg desister dad emprender tudestg a moda seriusa, perquai che lur regiuns (plitost periferas) èn dependentas dals centers economics dal Grischun dal nord. Uschia èsi e vegni a restar indispensabel per ils Rumantschs ed ils italofoons dal Grischun da savair bain tudestg.

La quintessenza: reponderar concepts d’instrucziun

Ilis interess da las trais gruppas linguisticas chantunals divergeschan en la dumonda, cura ch’ils uffants duain emprender tge linguas. Ilis germanofons vulan surtut emprender englais, per las duas minoritads dal Grischun sa chapescha quai da sasez ch’ellas ston emprender tudestg, ed ellas na vulessan betg privar lur uffants d’ina instrucziun tempriva da l’englais.

Il concept da linguas, integrà er en il *Plan d’instrucziun 21* (SO, 10.10.13: 17) ed il parlament da Schaffusa pretenda era mo ina lingua estra en scola primara (LQ, 18.2.14: 16). Dad ina vart fai surstar

che l’unic chantun triling da la Svizra è stà l’emprim che ha lantschà in’iniziativa per mo ina lingua estra en scola primara. Da tshella vart ha el però la situaziun linguistica la pli complexa ed ha gè differentas difficultads tar l’introducziun d’ina segunda lingua estra en scola primara. Da quel punct da vista èsi logic ch’ina tala iniziativa vegn lantschada l’emprim en il Grischun, nua che surtut l’introducziun dal talian en terza classa ha procurà per problems e discussiuns.

Independentamain dal fatg, sch’ins sustegna l’iniziativa u betg: ins sto conceder ch’ella fa attent a problems en l’instrucziun da linguas. Ilis iniziants manegian che l’experiment’ cun il talian tempriv portia memia paucs fritgs e ch’il Grischun haja en pli era memia paucs magisters da talian. Quest talian tempriv è però pir vegnì introducì l’onn 2010/2011. Forsa èsi simplamain anc memia baud da dir, tge fritgs che l’instrucziun tempriva dal talian porta. Diversas remartgas da vart da l’economia e studis surmenziunads mussan ch’ils resultats da l’instrucziun da linguas estras en scola na cuntenta betg, ins stuess reponderar quests concepts d’instrucziun da linguas per vegnir a megliers resultats fin a la fin da la scola populara. Il success da scolars bilinguas mussa, ch’ina via pudess esser da lavarar dapli cun metodas immersivas en l’instrucziun, cun stgomis da classas u barats da scolasts tranter las differentas regiuns linguisticas, per exempel era cun viadis da studi. Uschia pudess ins profitar maximalmain da las ritgezass linguisticas avant maun en il chantun Grischun.

Annotaziuns

¹ <http://www.fremdspracheninitiative.ch/>

² <http://www.engadinerpost.ch/2013/05/wieviele-fremdsprachen.html>

³ <http://www.fremdspracheninitiative-lu.ch/startseite>

Bibliografia

Andres, M. et al. (2005). *Fremdsprachen in Schweizer Betrieben*. Olten: Fachhochschule.

Bezzola, D. (2013). *Sfidas actualas da la Rumantschia*. Referat da Duri Bezzola, president da la Lia Rumantscha a la radunanza da la SRG.R ils 25-5-2013 / *La Quotidiana*, Cuir, 5.6.2013, p. 2.

Caprez-Krompàk, E. (2011). Was bringt der HSK-Unterricht für die Sprachentwicklung? *vpod bildungspolitik*, 174, 9-12.

Cathomas, R. (2005). *Schule und Zweisprachigkeit – Immersiver Unterricht: Internationaler Forschungsstand und eine empirische Untersuchung am Beispiel des rätoromanisch-deutschen Schulmodells*. München/Berlin: Waxmann.

Die Südostschweiz (2010-2013) *Ausgabe Graubünden*. Cuir: Die Südostschweiz AG.

Etter, B. (2011). *Mit Händen und Füßen oder zwingende Sprachenvielfalt? Eine Untersuchung zur Sprachpraxis in den Betrieben Graubündens*. Universität Freiburg: Masterarbeit.

Furer, J.-J. (2005). *La situaziun actuala dal rumantsch. Dumbraziun dal pievel 2000*. Neuchâtel: Uffizi federal da statistica.

Grin, F., Sfredo, C. & Vaillancourt, F. (2010). *The economics of the multilingual workplace*. New York/London: Routledge.

Die Südostschweiz (2013-2014). *La Quotidiana*, Cuir: Die Südostschweiz AG.

Todisco, V. (2013). Difendiamo la convivenza linguistica. *La Quotidiana, Columna Convivenza*, 27.5.2013. Cuir: p. 12.

Tognina, A. (2013). *Bisogna andarsene finché c’è qualcuno a cui dispiace*. Intervista cun Sacha Zala, 19.10.2013, sin: <http://www.pgi.ch/index.php/attivita/comunicazioni/1036-lbisogna-andarsene-finche-ce-qualcuno-a-cui-dispiacer>. Consultà ils 31-10-2013.

Barbla Etter

è assistenta diplomada a l’Università da Friburg. Ella instruescha rumantsch als students da lingua estra ed è actualmain responsabla per la furmaziun dals students rumantschs a l’Università da Friburg. Ella è oriunda da l’Engiadina ed ha fatg la scola (rumantscha) a Zuoz.